Traduction album

**« L’ogre, le loup, la petite fille et le gâteau »**

**Philippe Corentin, L’école des loisirs, 1995**

431 mots

|  |  |
| --- | --- |
| Français | Arabe marocain |
| L’ogre, le loup, la petite fille et le gâteau | الغول، الذيب، البنت الصغيرة والحلوى |
| C’est encore l’histoire d’un ogre, mais celle-là, elle est rigolote. | هاذي عوتاني قصة ديال واحد الغول و لكن بطريقة كضحك |
| C’est donc un ogre, un gros ogre, un gros plein de soupe, qui revient de la chasse. Il en ramène un loup, une petite fille et un gâteau. | هذا واحد الغول غول غليض نيت راجع من الصيادة جايب معاه ديب بنت صغيرة و حلوى |
| Il est bien embêté, l’ogre. Le château là-bas, de l’autre côté, c’est chez lui, mais pour traverser il n’a qu’un tout petit bateau : il ne peut prendre qu’un passager à la fois. | الغول مبرزط القصر ديالو لهيه كاين فجيها الاخرى و لكن باش يقطع الواد ماعندو غير فلوكة و ميقدر يهز معاه غير واحد |
| Alors il fait d’abord traverser la petite fille. Pour que le loup ne la mange pas. | فالاول دا معاه البنت الصغيرة با ش الديب ما يكلهاش |
| Puis, vite, vite, il revient chercher le loup avant qu’il ne mange le gâteau. Mais le loup n’a pas mangé le gâteau. Il déteste ça, les gâteaux.  Pouah ! Il préfère les petites filles. | و من بعد بزربة رجع لديب باش مايكلش الحلوى و لكن الديب ماكلهاش حيت ما كيحملش الحلاوي كيفضل البنات الصغار |
| Ça, c’est bon, la petite fille.  C’est tendre, c’est sucré.  Miam – miam ! | آه هكا مزيان البنت الصغيرة رطبة و حلوة  اممممم |
| Maman ! | ماما! |
| Mais aux cris de l pauvre enfant, l’ogre a compris les intentions du loup.  « La petite fille, c’est pour moi ! » rugit-il.  « C’est moi qui vais la manger. Allez hop ! Demi-tour ! Non mais quel goinfre celui-là ! » | و لكن من بعد الغوات ديال البنت الغول عاق بنية الديب "البنت ليا" غوت الغول  "انا اللي غادي ناكلها يلاه دوز على مجعوف" |
| L’ogre débarque le goinfre et embarque le gâteau. | الغول هبط المجعوف و خدا معاه الحلوى |
| Maman ! | ماما! |
| La petite fille, elle adore ça, les gâteaux. Surtout les gros pleins de crème. | البنت الصغيرة عزيز عليها الحلوى خصوصا الكبار واللي عامرين بلاكريم |
| Mais, aux cris du gros plein de crème, l’ogre a compris les intentions de la petite fille.  « C’est mon gâteau, c’est mon dessert ! | و لكن من بعد غوات حلوة لاكريم اديب عاق بنية البنت  "هاد الحلوى ديالي الديسير ديالي" |
| C’est moi qui le mangerai ! » rugit-il en faisant une nouvelle fois demi-tour.  « Non mais, quelle bande de goinfres ! » | "انا الي غادي ناكلها "  وهو يرجع تاني" يخ على تريكة المجوعفين " |
| Oh l’autre !  Gros goinfre toi –même ! Eh ! | البنت:" شوف لاخور المجوعف نتا نيت" |
| L’ogre reprend le loup qui - cette fois-ci, ça y est ! – va pouvoir enfin se régaler. | الغول خدا الديب تاني صافي هاد المرة غادي نتزردو |
| Maman ! | ماما! |
| Eh non ! Le loup ne se régalera pas. L’ogre est reparti avec Jeannine\*. Il est malin, l’ogre.  \*Jeannine, c’est le nom de la petite fille. Le loup, c’est Dédé. Le gâteau, on ne sait pas mais qu’importe, Jeannine va le manger. | لا الديب ما غديش يتزرد الغول رجع مع جنين الغول مطور  جنين سيمة البنت الصغيرةو الديب سميتو ديدي الحلوى ماعرفناش و لكن معندنا سوق جنين غاتكلها |
| Eh non ! Jeannine ne va pas le manger. L’ogre est reparti avec lui. Il est malin, l’ogre. | لا جنين ماغتكلش الحلوى الغول رجع بيها الغول مطور |
| Et hop ! L’ogre débarque le gâteau et repart.  C’est gagné ! Il ne lui reste plus qu’à ramener Jeannine… | هوپ الغول حط الحلوى و رجع صافي ما بقى ليه غير جنين |
| Maman ! | ماما! |
| Mais que se passe – t – il ? Oh ! là là !  Le pauvre ogre … Ouille, ouille, ouille !  Ça c’est bête alors ! | و لكن اش واقع مسكين الغول اياياي على وحلة |
| Fin | النهاية |

En rouge : à remplacer par les indications demandées.